Claudia Lonardi
CIoL-certified Translator/Proofreader (English>Italian)

51 Brunel Road, London E17 8SA, United Kingdom

Telephone: 0044 (0) 20 8509 8809

Mobile: 0044 (0) 798 64 22 914

E-mail: claudia\_lonardi@hotmail.com

Website: www.claudialonardi.com

Skype: claudia.lonardi

Nationality: Italian

Specialist Areas

* Creative Translation (Audio-visual Translation / Subtitling)
* Corporate Videos (Company and product presentations, training, business and financial updates)
* Website / Blog Localisation
* EU Affairs
* Marketing (advertising texts, websites, brochures, promotional material)
* Market Research (Questionnaires, Reports)
* IT (white papers, hardware and software user assistance material – manuals and user guides)
* Product Manuals
* Personal Certificates
* Transcription

Professional Memberships

**Member of the Chartered Institute of Linguists, London**

Proz PRO Member

Software

MS Office

WinCAPS (subtitling software)

**SDL Trados Studio 2014**

Rates

**Translation: £0.06/€0.07/word**

**Proofreading: £0.02/€0.02/word**

**Minimum charge: £25.00/€29.00**

**These rates are negotiable.**

Qualifications

**1993**

**Diploma in Translation,** Chartered Institute of Linguists, London

Distinction and Merit achieved in the semi-specialized papers (Technology and Science).

**1989**

**BA (Honours) in Modern Languages,** Verona University, Verona, Italy

Final grade: 110&110 cum laude

Subject areas: English, Spanish and Modern Greek languages and literatures, Translation Skills, Philology, History.

**2000**

**Postgraduate Diploma in Social and Market Research,** University of Westminster, London

Subject areas: Social and Market Research Methods; Data Structure and Information Management; Quantitative Techniques and Computing (SPSS, Excel and Mapinfo); Qualitative Methods; Research Evaluation and Management; Social and Market Research Practice; Marketing.

**2010
APM Introductory Certificate in Project Management,** Association for Project Management, UK

Subject areas: Planning and Scheduling, Communication, Teamwork, Resource Management, Project Risk Management and Project Reviews.

Professional Experience

**Total Years’ Experience as a Translator and Proofreader (Full-time and part-time) 14+**

**2008-present**

 **Full-time Freelance Translator and Proofreader**

**2004-2008**

 **Chief Italian Subtitler/Translator, Broadcast Text London Ltd, London**

* Co-ordination of a team of in-house and freelance Italian translators
* Quality control of all Italian translations
* Translation and proofreading of subtitles for BBC Prime and other broadcasting companies
* Translation and proofreading of subtitles for feature films on DVD
* Recruitment of in-house and freelance Italian translators

Broadcast Text London Ltd,

4th floor, 578-586 Chiswick High Road, London W4 5RP

Tel. +44 (0) 20 7078 9280

[www.broadcasttext.com](http://www.broadcasttext.com)

**2000-2004**

**Senior Research Analyst, International Data Corporation, London and Milan**

* Researched, analysed and presented quantitative and qualitative market research data in reports and presentations
* Assessed IT spending trends by industry from both a qualitative and quantitative viewpoint in different vertical markets
* Supported customers and carried out ad hoc consulting projects
* Interacted with other IDC research units for projects, methodologies and joint activities

IDC Italia

Viale Monza 14, Milan

Tel. +39 02 28457.1

www.idc.com

**1992-2000**

**Senior Research Analyst, Context Business Ltd, London**

• Researched, produced and managed real-time price monitoring reports on the IT services market in Europe, US, Asia Pacific and Latin America

• Supported several major international IT clients, delivering answers to enquiries, tailored research and analysis projects

• Coordinated the company’s news service team. This involved sourcing information from various sources, editing and distributing daily and weekly newsletters targeting customers and information providers

• Attended trade fairs and analyst briefings and product presentations by the main IT vendors

Context Business Limited

Gemini House, 10-18 Putney Hill, London SW15 6AA

Tel. +44 (0)20 8394 7700

[www.contextworld.com](http://www.contextworld.com)

Languages

Italian (mother tongue), English, Spanish, Greek.